

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

υπό μορφήν ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της κυβέρνησεως του Καναδά περί αλιευτικών σχέσεων

A. Επιστολή του Καναδά

Κύριε,

Έχω την τιμή να αναφερθώ στις διαπραγματεύσεις που διεξήχθησαν μεταξύ των αντιπροσωπιών του Καναδά και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, στις Βρυξέλλες, από τις 16 έως τις 17 Δεκεμβρίου του 1992, περί διμερών αλιευτικών σχέσεων. Οι διαπραγματεύσεις αυτές κατέληξαν, στις 17 Δεκεμβρίου 1992, στη μονογραφή της επισυναπτόμενης κοινής δήλωσης προθέσεων μεταξύ της κυβέρνησεως του Καναδά και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας περί αλιευτικών σχέσεων, με στόχο την επίτευξη ενός καθεστώτος αποτελεσματικής διατήρησης και αιεφόρου εκμετάλλευσης των αλιευτικών πόρων του Βορειοδυτικού Ατλαντικού, σύμφωνα με τις διατάξεις της σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θάλασσας και της σύμβασης του 1978 για την Πολυμερή Μελλοντική Συνεργασία στον τομέα της Αλιείας του Βορειοδυτικού Ατλαντικού.

Περαιτέρω, έχω την τιμή να προτείνω, η παρούσα επιστολή, η οποία είναι αυθεντική στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα, καθώς και η συνημμένη κοινή δήλωση προθέσεων, εάν εγκριθούν από την Κοινότητα, μαζί με την απαντητική σας επιστολή στην οποία δηλώνεται η σύμπτωση απόψεων, να αποτελέσουν συμφωνία περί αλιευτικών σχέσεων μεταξύ της κυβέρνησεως του Καναδά και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, η οποία θα αρχίσει να ισχύει κατά την ημερομηνία της απάντησής σας.

Με εξαιρετική εκτίμηση

*Για την
κυβέρνηση του Καναδά*

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΠΡΟΘΕΣΕΩΝ ΜΕΤΑΞΥ**της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της κυβέρνησεως του Καναδά περί αλιευτικών σχέσεων**

Στη συνέχεια των διαπραγματεύσεων που πραγματοποιήθηκαν μεταξύ των αντιπροσωπιών του Καναδά και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, από τις 16 έως τις 17 Δεκεμβρίου 1992, περί διμερών αλιευτικών σχέσεων,

Η κυβέρνηση του Καναδά και η Ευρωπαϊκή Κοινότητα (που καλούνται στο εξής «τα μέρη»),

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ τη συμφωνία-πλαίσιο του 1976 για την οικονομική και εμπορική συνεργασία μεταξύ του Καναδά και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ τη διακήρυξη του 1990 για τις σχέσεις μεταξύ της Κοινότητας και του Καναδά, στις οποίες τα δύο μέρη επιβεβαιώνουν την απόφασή τους να συσφίξουν τις εταιρικές τους σχέσεις και να επιδιώξουν στενότερη συνεργασία στους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, ιδίως στα πλαίσια των διεθνών οργανισμών,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ τη δέσμευση των μερών να συνεργάζονται στενότερα στα πλαίσια όλων των διεθνών φορέων για να προωθήσουν την αποτελεσματική εφαρμογή των διατάξεων της συμβάσεως των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θάλασσας, σύμφωνα με το Διεθνές Δίκαιο, ιδίως σε θέματα διατήρησής και εκμετάλλευσης των ζώντων θαλασσιών πόρων,

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ τη Σύμβαση του 1978 σχετικά με την πολυμερή μελλοντική συνεργασία στον τομέα της αλιείας του Βορειοδυτικού Ατλαντικού, και ιδίως ότι τα μέρη δεσμεύθηκαν να εφαρμόζουν στους υπηκόους τους τις προτάσεις κοινής δράσεως που διέπουν την αλιεία στη ζώνη διακανονισμού, που εκδόθηκαν σύμφωνα με το άρθρο XI της εν λόγω συμβάσεως,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ την ανησυχία που προκάλεσε στα μέρη η σημερινή κατάσταση των ιχθυοποθεμάτων του Βορειοδυτικού Ατλαντικού, ιδίως το μέγεθος της θνησιμότητας στην αλιεία και η αλίευση γόνων ψαριών που δεν βοηθούν στην ανασύσταση των αποθεμάτων,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι τα δύο μέρη συμφωνούν ότι η αποτελεσματική εφαρμογή των μέτρων που θεσπίστηκαν από την Επιτροπή Αλιείας κατά την 14η ετήσια συνεδρίαση της NAFO, και ιδίως των μέτρων που αφορούν το ελάχιστο μέγεθος ματιών και το ελάχιστο μέγεθος των αλιευμάτων, αναμένεται να μειώσει τη θνησιμότητα στην αλιεία και την αλίευση γόνων ψαριών,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ τη σοβαρότητα της καταστάσεως και το γεγονός ότι οι προηγούμενες μειώσεις των αλιευτικών δυνατοτήτων δεν προκάλεσαν ανάλογες μειώσεις της θνησιμότητας στην αλιεία,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι τα μέρη συμφωνούν η διαχείριση της αλιευτικής προσπάθειας στη ζώνη διακανονισμού της NAFO να γίνεται κατά τρόπον ώστε να επιτευχθεί η ανασύσταση των αποθεμάτων,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ το moratorium για την αλιεία του γάδου του αποθέματος 2J3KL στην αλιευτική ζώνη του Καναδά που επέβαλε ο Καναδάς το 1992, για να εξασφαλίσει τη διατήρηση του αποθέματος καθώς και την απόφαση, που έχει ληφθεί στην 14η ετήσια συνεδρίαση της NAFO, να μην επιτρέπεται η άμεση αλιεία αυτού του αποθέματος στη Διαίρεση 3L της ζώνης διακανονισμού της NAFO το 1993,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι τα μέρη, τόσο όσον αφορά τις διμερείς τους σχέσεις όσο και τις σχέσεις τους στα πλαίσια της NAFO, συνεργάζονται για την εκπόνηση και τη λήψη μέτρων με σκοπό να εξασφαλισθεί η αποτελεσματική διεθνής εποπτεία και έλεγχος της αλιευτικής δραστηριότητας που ασκείται στη ζώνη διακανονισμού της NAFO,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι τα μέρη, τόσο μονομερώς όσο και στα πλαίσια της NAFO, μελετούν μέτρα που αποβλέπουν στη βελτίωση της ισορροπίας μεταξύ της αλιευτικής προσπάθειας και των ορθολογικών αλιευτικών δυνατοτήτων στη ζώνη διακανονισμού της NAFO,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι τα μέρη συμφωνούν ότι η πρακτική της μεταβίβασης της σημαίας σκάφους σε κράτη που δεν είναι συμβαλλόμενα μέρη της Σύμβασης της NAFO, με σκοπό να επιτραπεί η αλιεία χωρίς περιορισμούς στη ζώνη διακανονισμού της NAFO, αποτελεί απαράδεκτη απειλή για τη διατήρηση των ιχθυοποθεμάτων του Βορειοδυτικού Ατλαντικού,

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ ότι το επιστημονικό συμβούλιο της NAFO διαπίστωσε ότι τα σκάφη που φέρουν σημαία κρατών που δεν είναι συμβαλλόμενα μέρη της σύμβασης της NAFO αλιεύουν στη ζώνη διακανονισμού της NAFO από αποθέματα και χρησιμοποιούν δίχτυα με μικρά μεγέθη ματιών αντίθετως προς τα μέτρα διατήρησης που θεσπίζονται από τα συμβαλλόμενα μέρη, επηρεάζοντας κατ' αυτόν τον τρόπο αρνητικά την επίτευξη των στόχων της συμβάσεως,

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ ότι τα μέρη συνεργάστηκαν στα πλαίσια της NAFO για την εκπόνηση μέτρων που αποβλέπουν στον τερματισμό των αλιευτικών δραστηριοτήτων που είναι αντίθετες προς τα μέτρα διατήρησης της NAFO και ασκούνται από σκάφη που φέρουν σημαία κρατών που δεν είναι συμβαλλόμενα μέρη της σύμβασης της NAFO και ότι τα μέρη ζήτησαν επίσης τη συνεργασία των εν λόγω κρατών για να επιτύχουν την απόσυρση των πλοίων τους από τη ζώνη διακανονισμού της NAFO,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι οι δράσεις που αναλήφθηκαν από κράτη σημαίας που δεν είναι συμβαλλόμενα μέρη της σύμβασης NAFO δεν μπόρεσαν να θέσουν τέρμα στην απειλή που πλανάται αυτή τη στιγμή όσον αφορά τη διατήρηση των αποθεμάτων στη ζώνη διακανονισμού της NAFO,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι τα δύο μέρη θέσπισαν και εφάρμοσαν στα πλαίσια της NAFO μέτρα που αποβλέπουν στη βελτίωση της εποπτείας και του ελέγχου στη ζώνη διακανονισμού, τα οποία:

- α) αφορούν τη συμφωνία των εγγράφων και των χαρακτηριστικών αναγνώρισης των αλιευτικών πλοίων και των αλιευτικών εργαλείων με τα πρότυπα που θεσπίζονται από τη NAFO·
- β) επιτρέπουν την τακτική ανταλλαγή πληροφοριών όσον αφορά τον έλεγχο και την εποπτεία καθώς και την ανταλλαγή επιθεωρητών·
- γ) αφορούν την εναέρια επίβλεψη στα πλαίσια του Κοινού Διεθνούς Συστήματος Επιθεώρησης και Επίβλεψης της NAFO και τη συνέχεια που θα δοθεί στις σχέσεις εναερίως επίβλεψης·
- δ) αφορούν το σύστημα διερώτησης της NAFO·
- ε) εξασφαλίζουν ότι οι αριόδιες αρχές τους μερμούν ώστε να πραγματοποιούνται οι αναγκαίες έρευνες για να διαπιστώνονται οι περιπτώσεις καταφανούς παραβάσεως των μέτρων διατήρησης και εφαρμογής της NAFO και, ενδεχομένως, να αναλαμβάνεται άμεση δικαστική ή διοικητική δράση, ανάλογα με την περίπτωση·
- στ) αφορούν τον έλεγχο της εκμετάλλευσης των ποσοτώσεων (δηλαδή τα μερίδια των αλιευθεισών ποσοτώσεων) και την επαλήθευση της τήρησης των αλιευτικών απαγορεύσεων, χάρη στην παρουσία επιθεωρητών στη ζώνη διακανονισμού της NAFO και στον έλεγχο των εκφορτωθεισών ποσοτήτων,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι τα δύο μέρη θα θέσουν σε εφαρμογή, από την 1η Ιανουαρίου 1993, τα ακόλουθα μέτρα που συνεφώνησαν στα πλαίσια της NAFO:

- α) πρότυπο σχέδιο αποστολής ενός παρατηρητή, διάρκειας 18 μηνών·
- β) την υποχρέωση για τους πλοίαρχους να υποβάλουν στους επιθεωρητές της NAFO ένα σχέδιο στοιβασίας ή ένα ημερολόγιο αλιευμάτων·
- γ) ελάχιστο μέγεθος ματιών για την αλιεία του γάδου και των πλατύψαρων·
- δ) ένα τυποποιημένο μέγεθος ματιών 130 mm για την αλιεία των βενθικών ειδών, συμπεριλαμβανομένων δύο παρεκκλίσεων που έγιναν αποδεκτές από την NAFO·
- ε) κανόνες σχετικά με τα περιστασιακά παρεμπόδιοντα αλιεύματα·
- στ) κανόνα ενιαίου δικτύου (ορθή στοιβασία των εργαλείων, η χρήση των οποίων απαγορεύεται στη ζώνη διακανονισμού της NAFO),

I. Τα μέρη συνεφώνησαν:

- α) να συνεργάζονται με σκοπό να ευνοήσουν την αποτελεσματική διατήρηση και ένα μόνιμο καθεστώς εκμετάλλευσης των αλιευτικών πόρων του Βορειοδυτικού Ατλαντικού·
- β) να συμμορφώνονται προς τις αποφάσεις της NAFO σχετικά με τη διαχείριση και τη διατήρηση των αλιευμάτων, κατ'εφαρμογήν των δικαιωμάτων και υποχρεώσεών τους στα πλαίσια της συμβάσεως NAFO·
- γ) να υποστηρίξουν τη λήψη εκ μέρους της Επιτροπής Αλιείας της NAFO μέτρων διαχείρισης και διατήρησης τα οποία συμφωνούν με το άρθρο XI της σύμβασης NAFO, λαμβάνοντας υπόψη τον τρόπο συνεργασίας με τον οποίο ο Καναδάς και η Κοινότητα συμβάλουν στις αποφάσεις σχετικά με τη διαχείριση και τη διατήρηση, στις οποίες κατέληξε η ετήσια σύνοδος 1992 της NAFO. Όπως ορίζεται από το προαναφερθέν άρθρο, ο Καναδάς πρέπει να εξακολουθήσει να πληροφορεί την Επιτροπή Αλιείας για τα μέτρα διαχείρισης και διατήρησης και τις αποφάσεις του·
- δ) να ορίσουν τα μέσα που θα ευνοήσουν περαιτέρω την οικονομική και εμπορική συνεργασία μεταξύ των αλιευτικών συμφερόντων του Καναδά και της Κοινότητας,
- ε) να πραγματοποιούν διαβουλεύσεις για να υποβάλουν στην NAFO, από κοινού, προτάσεις, με την επιφύλαξη των διεθνών δικαιωμάτων και υποχρεώσεων, προκειμένου να τις εξετάσει εγκαίρως, κατά την ετήσια συνεδρίασή της του 1993, όσον αφορά:
 - έναν μηχανισμό ρύθμισης που θα εφαρμόζεται στις διαφορές που θα μπορούσαν να προκύψουν μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών της NAFO λόγω της χρήσης της διαδικασίας ενστάσεων κατά τρόπο που να επηρεάζει αρνητικά την επίτευξη των στόχων της συμβάσεως NAFO,
 - μέτρα που να εμποδίζουν τα σκάφη που φέρουν σημαία ενός κράτους που δεν είναι συμβαλλόμενο μέρος της σύμβασης NAFO να ασκούν, στη ζώνη διακανονισμού της NAFO, αλιευτική δραστηριότητα που επηρεάζει αρνητικά την επίτευξη των στόχων της συμβάσεως NAFO, και ιδίως μέτρα που θα εφαρμόζονται στα κράτη σημαίας που δεν λαμβάνουν εγκαίρως αποτελεσματικά μέτρα όσον αφορά τις αλιευτικές δραστηριότητες των σκαφών τους ή των υπηκόων τους στη ζώνη διακανονισμού της NAFO,

- άλλα μέτρα, συμπεριλαμβανομένης της δυνατότητας να απαγορεύονται εισαγωγές ψαριών που έχουν αλιευθεί στη ζώνη διακανονισμού της NAFO, από σκάφη που φέρουν σημαία ενός κράτους που δεν είναι συμβαλλόμενο μέρος της σύμβασης της NAFO.
- στ) να εφαρμόζουν μέτρα για να εμποδίζεται η υπαγωγή των πλοίων τους υπό σημαία ενός κράτους που δεν είναι συμβαλλόμενο μέρος της σύμβασης NAFO με σκοπό να ασκούν στη ζώνη διακανονισμού της NAFO αλιευτική δραστηριότητα που είναι αντίθετη προς τα μέτρα διατήρησης και ελέγχου της NAFO.
- ζ) να συνεργάζονται για την εφαρμογή και τη βελτίωση μέτρων που θα διασφαλίζουν την αποτελεσματική επίβλεψη και εποπτεία της αλιευτικής δραστηριότητας στη ζώνη διακανονισμού της NAFO, ώστε να τηρούνται τα συμφωνηθέντα μέτρα διαχείρισης.
- η) να εργάζονται μαζί στα πλαίσια της NAFO για την εκπόνηση και την εφαρμογή νέων μέτρων με σκοπό τη βελτίωση της ισορροπίας μεταξύ της αλιευτικής προσπάθειας και των επιτρεπομένων αλιευτικών δυνατοτήτων και να θεσπίζουν όλες τις αναγκαίες εθνικές διατάξεις για να εξασφαλισθεί η αποτελεσματική εφαρμογή των εν λόγω μέτρων.
- θ) να συστήσουν κοινή επιτροπή ανωτέρων υπαλλήλων που θα συνεδριάζει ανάλογα με τις ανάγκες, και τουλάχιστον μια φορά το έτος, για να εκτιμά τη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας και την τήρηση από τα μέρη, των αμοιβαίων υποχρεώσεών τους.
- ι) να εξασφαλίζουν την κατάλληλη εφαρμογή των μέτρων διατήρησης και εφαρμογής της NAFO και των δικών τους ρυθμίσεων που ισχύουν για τα σκάφη τους που ασκούν αλιευτικές δραστηριότητες στη ζώνη διακανονισμού της NAFO,
 - από το 1993, η Κοινότητα θα ασκεί έλεγχο στα σκάφη της, τουλάχιστον τόσο αυστηρό όσο και το 1992, για να εξασφαλίσει ότι τα αλιεύματα δεν υπερβαίνουν τις ποσοστώσεις· θα κλείσει τους ιχθυότοπους όπου έχουν εξαντληθεί οι ποσοστώσεις και θα προσπαθήσει να περιορίσει την αλιευτική προσπάθεια (αριθ. σκαφών και αλιευτικών ημερών) σε συνάρτηση με τις ποσοστώσεις και τις υπόλοιπες επιτρεπόμενες αλιευτικές δυνατότητες κατά τρόπο που να εξασφαλίζεται η αποτελεσματική επίβλεψη και έλεγχος.
- ια) να συνεχίσουν να έχουν αλιευτικά περιπολικά στη ζώνη διακανονισμού της NAFO, που θα προβαίνουν σε επιθεωρήσεις κατ' εφαρμογήν του Κοινού Διεθνούς Συστήματος Εποπτείας και Επίβλεψης της NAFO και σε συνάρτηση με τις λειτουργικές ανάγκες,
 - για το σκοπό αυτό, η Επιτροπή προτίθεται να στείλει ένα αλιευτικό περιπολικό στη ζώνη διακανονισμού της NAFO για μια περίοδο δέκα μηνών όπως και το 1992,
 - εν ελλείψει κοινοτικού περιπολικού σκάφους και αν τα μέσα που διαθέτουν τα δύο μέρη το επιτρέπουν, η Επιτροπή θα διορίσει αλιευτικούς επιθεωρητές σε κάθε καναδικό περιπολικό σκάφος για να εκπληρώνει τα καθήκοντα εποπτείας της NAFO, και
- ιβ) να συνεχίσουν να διεξαγάγουν, κατά το 1993, και με την επιφύλαξη αμοιβαίας συμφωνίας για τα επόμενα έτη, τρίμηνους απολογισμούς των δεδομένων και των δραστηριοτήτων εποπτείας και επίβλεψης που πραγματοποίησε ο Καναδάς και η Κοινότητα· οι απολογισμοί αυτοί περιλαμβάνουν τις εκθέσεις αλιευμάτων των αλιευτικών σκαφών στη ζώνη διακανονισμού της NAFO κατά τρόπο που να επιτρέπεται ένας ακριβής και έγκαιρος υπολογισμός της αποτελεσματικής εκμετάλλευσης των ποσοστώσεων.

II. Όσον αφορά το γάδο του αποθέματος 2J3KL:

Αναγνωρίζοντας ότι το επιστημονικό συμβούλιο της NAFO έχει καταλήξει στο συμπέρασμα από το 1986 ότι, κατά μέσο ετήσιο όρο, περίπου 5% της συνολικής βιομάζας του αποθέματος αναπτύσσεται στη ζώνη διακανονισμού της NAFO, τα μέρη:

- α) σημειώνουν ότι ο Καναδάς θα ζητήσει από το επιστημονικό συμβούλιο της NAFO να καταρτίσει κάθε έτος εκτίμηση του αποθέματος που θα λαμβάνει υπόψη όλα τα σχετικά επιστημονικά στοιχεία, στα οποία συμπεριλαμβάνονται και οι διαπιστώσεις και δεδομένα στήριξης της Επιστημονικής Συμβουλευτικής Επιτροπής του Καναδά για την αλιεία του Ατλαντικού.
- β) αναγνωρίζουν ότι ο Καναδάς θα καθορίζει κάθε έτος ένα σύνολο επιτρεπομένων αλιευμάτων (TAC) και ότι η Επιτροπή Αλιείας της NAFO θα καθορίσει και θα παραχωρήσει στα συμβαλλόμενα μέρη ένα μερίδιο ίσο με το 5% του TAC για τη ζώνη διακανονισμού της NAFO, σύμφωνα με την κλείδα κατανομής που ορίστηκε από την Επιτροπή και σύμφωνα με τις διατάξεις της σύμβασης NAFO, και

- γ) συμφωνούν να υποστηρίξουν τις αποφάσεις της Επιτροπής Αλιείας της ΝΑΦΟ, που βασίζονται σε κάθε σχετική πληροφορία ή γνώμη του επιστημονικού συμβουλίου της ΝΑΦΟ που αφορά το ποσοστό 5% του ΤΑC και είναι σύμφωνη με τις αποφάσεις που έλαβε ο Καναδάς σε θέματα διαχείρισης και διατήρησης.

III. Τα μέρη σημειώνουν την απόφαση της κυβερνήσεως του Καναδά:

- α) να επιτρέπει στα αλιευτικά σκάφη της Κοινότητας να εισέρχονται στους λιμένες του Καναδά και να χρησιμοποιούν τις εγκαταστάσεις τους σύμφωνα με τους νόμους, τους κανόνες και τους όρους του Καναδά:
- β) να θέτουν στη διάθεση της Κοινότητας τις δηλωθείσες από τον Καναδά ποσότητες ψαριών που είναι πλεονάζουσες σε σχέση με τις ανάγκες του, σε βάση συγκρίσιμη με το καθεστώς αδειών που διέπει το δικαίωμα άλλων αλλοδαπών σκαφών να ασκούν δραστηριότητες στην αλιευτική ζώνη του Καναδά και, αφού ληφθεί υπόψη το ενδιαφέρον του εκδήλωσε πάντα η Κοινότητα, να λαμβάνει, σε περίπτωση πλεονασματικών ποσοτήτων που καθίστανται διαθέσιμες, παραχωρούμενα μερίδια βενθικών ειδών (ιδιαίτερα σεβαστού και γκριζου πλάτακα και ιππόγλωσσας της Γροιλανδίας), και
- γ) να επιτρέπουν στα σκάφη της Κοινότητας να συμμετέχουν με καναδικές επιχειρήσεις σε εμπορικές συμφωνίες που συνάπτονται στα πλαίσια των αναπτυξιακών προγραμμάτων και άλλων αλιευτικών προγραμμάτων σύμφωνα με πολιτικές που θεσπίζει η Κυβέρνηση του Καναδά.

IV. Τα μέρη συμφωνούν ότι:

- α) τίποτα στην παρούσα συμφωνία δεν θίγει πολυμερείς συμβάσεις στις οποίες είναι μέρη ο Καναδάς και η Κοινότητα ή ο Καναδάς και οποιοδήποτε κράτος μέλος της Κοινότητας, ούτε τις απόψεις του ενός ή του άλλου μέρους σχετικά με οτιδήποτε αφορά το δικαίω της θάλασσας:
- β) η παρούσα συμφωνία δεν θίγει την οριοθέτηση των οικονομικών ή αλιευτικών ζωνών μεταξύ του Καναδά και κρατών μελών της Κοινότητας:
- γ) η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει κατά την υπογραφή οπότε και αντικαθιστά τη Συμφωνία Αλιείας μεταξύ της κυβερνήσεως του Καναδά και της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, που υπεγράφη στις 30 Δεκεμβρίου 1981:
- δ) σε περίπτωση δυσχερειών στη διερμηνευση ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, κάθε ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη, απευθύνει σχετική κοινοποίηση στο άλλο μέρος και ζητεί, το ταχύτερο δυνατόν, τη διεξαγωγή διμερών διαβουλεύσεων για να επιλυθούν οι εν λόγω δυσχέρειες, και
- ε) εάν δεν εξευρεθεί λύση παρά τις προσπάθειες που καταβάλλονται από τα μέρη, κάθε μέρος μπορεί να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία, ανά πάσα στιγμή, μετά από 60 ημέρες από την ημερομηνία λήψεως από το άλλο μέρος, της αίτησης για διεξαγωγή διαβουλεύσεων που αναφέρεται στην παράγραφο δ).

B. Επιστολή της Ευρωπαϊκής Κοινότητας

Κύριε,

Έχω της τιμή να σας γνωρίσω τη λήψη σημερινής επιστολής σας, η οποία έχει ως εξής:

«Έχω την τιμή να αναφερθώ στις διαπραγματεύσεις που διεξήχθησαν μεταξύ των αντιπροσωπιών του Καναδά και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, στις Βρυξέλλες, από τις 16 έως τις 17 Δεκεμβρίου του 1992, περί διμερών αλιευτικών σχέσεων. Οι διαπραγματεύσεις αυτές κατέληξαν, στις 17 Δεκεμβρίου 1992, στη μονογραφή της επισυναπτόμενης κοινής δήλωσης προθέσεων μεταξύ της κυβέρνησεως του Καναδά και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας περί αλιευτικών σχέσεων, με στόχο την επίτευξη ενός καθεστώτος αποτελεσματικής διατήρησης και αειφόρου εκμετάλλευσης των αλιευτικών πόρων του Βορειοδυτικού Ατλαντικού, σύμφωνα με τις διατάξεις της σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θάλασσας και της σύμβασης για την Πολυμερή Μελλοντική Συνεργασία στον τομέα της Αλιείας του Βορειοδυτικού Ατλαντικού.

Περαιτέρω, έχω την τιμή να προτείνω, η παρούσα επιστολή, η οποία είναι αυθεντική στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα, καθώς και η συνημμένη κοινή δήλωση προθέσεων, εάν εγκριθούν από την Κοινότητα, μαζί με την απαντητική σας επιστολή στην οποία δηλώνεται η σύμπτωση απόψεων, να αποτελέσουν συμφωνία περί αλιευτικών σχέσεων μεταξύ της κυβέρνησεως του Καναδά και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, η οποία θα αρχίσει να ισχύει κατά την ημερομηνία της απάντησής σας.»

Έχω την τιμή να σας πληροφορήσω ότι η Ευρωπαϊκή Κοινότητα συμφωνεί με το περιεχόμενο της επιστολής σας.

Με εξαιρετική εκτίμηση

*Εξ ονόματος του
Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης*

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΠΡΟΘΕΣΕΩΝ ΜΕΤΑΞΥ**της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της κυβέρνησης του Καναδά περί αλιευτικών σχέσεων**

Στη συνέχεια των διαπραγματεύσεων που πραγματοποιήθηκαν μεταξύ των αντιπροσωπιών του Καναδά και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, από τις 16 έως τις 17 Δεκεμβρίου 1992, περί διμερών αλιευτικών σχέσεων,

Η κυβέρνηση του Καναδά και η Ευρωπαϊκή Κοινότητα (που καλούνται στο εξής «τα μέρη»),

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ τη συμφωνία-πλαίσιο του 1976 για την οικονομική και εμπορική συνεργασία μεταξύ του Καναδά και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ τη διακήρυξη του 1990 για τις σχέσεις μεταξύ της Κοινότητας και του Καναδά, στις οποίες τα δύο μέρη επιβεβαιώνουν την απόφασή τους να συσφίξουν τις εταιρικές τους σχέσεις και να επιδιώξουν στενότερη συνεργασία στους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, ιδίως στα πλαίσια των διεθνών οργανισμών,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ τη δέσμευση των μερών να συνεργάζονται στενότερα στα πλαίσια όλων των διεθνών φορέων για να προωθήσουν την αποτελεσματική εφαρμογή των διατάξεων της συμβάσεως των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θάλασσας, σύμφωνα με το Διεθνές Δίκαιο, ιδίως σε θέματα διατήρησης και εκμετάλλευσης των ζώντων θαλασσιών πόρων,

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ τη Σύμβαση του 1978 σχετικά με την πολυμερή μελλοντική συνεργασία στον τομέα της αλιείας του Βορειοδυτικού Ατλαντικού, και ιδίως ότι τα μέρη δεσμεύθηκαν να εφαρμόζουν στους υπηκόους τους τις προτάσεις κοινής δράσεως που διέπουν την αλιεία στη ζώνη διακανονισμού, που εκδόθηκαν σύμφωνα με το άρθρο XI της εν λόγω συμβάσεως,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ την ανησυχία που προκάλεσε στα μέρη η σημερινή κατάσταση των ιχθυοαποθεμάτων του Βορειοδυτικού Ατλαντικού, ιδίως το μέγεθος της θνησιμότητας στην αλιεία και η αλίευση γόνων ψαριών που δεν βοηθούν στην ανασύσταση των αποθεμάτων,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι τα δύο μέρη συμφωνούν ότι η αποτελεσματική εφαρμογή των μέτρων που θεσπίστηκαν από την Επιτροπή Αλιείας κατά την 14η ετήσια συνεδρίαση της NAFO, και ιδίως των μέτρων που αφορούν το ελάχιστο μέγεθος ματιών και το ελάχιστο μέγεθος των αλιευμάτων, αναμένεται να μειώσει τη θνησιμότητα στην αλιεία και την αλίευση γόνων ψαριών,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ τη σοβαρότητα της καταστάσεως και το γεγονός ότι οι προηγούμενες μειώσεις των αλιευτικών δυνατοτήτων δεν προκάλεσαν ανάλογες μειώσεις της θνησιμότητας στην αλιεία,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι τα μέρη συμφωνούν η διαχείριση της αλιευτικής προσπάθειας στη ζώνη διακανονισμού της NAFO να γίνεται κατά τρόπον ώστε να επιτευχθεί η ανασύσταση των αποθεμάτων,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ το moratorium για την αλιεία του γάδου του αποθέματος 2J3KL στην αλιευτική ζώνη του Καναδά που επέβαλε ο Καναδάς το 1992, για να εξασφαλίσει τη διατήρηση του αποθέματος καθώς και την απόφαση, που έχει ληφθεί στην 14η ετήσια συνεδρίαση της NAFO, να μην επιτρέπεται η άμεση αλιεία αυτού του αποθέματος στη Διαίρεση 3L της ζώνης διακανονισμού της NAFO το 1993,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι τα μέρη, τόσο όσον αφορά τις διμερείς τους σχέσεις όσο και τις σχέσεις τους στα πλαίσια της NAFO, συνεργάζονται για την εκπόνηση και τη λήψη μέτρων με σκοπό να εξασφαλιστεί η αποτελεσματική διεθνής εποπτεία και έλεγχος της αλιευτικής δραστηριότητας που ασκείται στη ζώνη διακανονισμού της NAFO,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι τα μέρη, τόσο μονομερώς όσο και στα πλαίσια της NAFO, μελετούν μέτρα που αποβλέπουν στη βελτίωση της ισορροπίας μεταξύ της αλιευτικής προσπάθειας και των ορθολογικών αλιευτικών δυνατοτήτων στη ζώνη διακανονισμού της NAFO,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι τα μέρη συμφωνούν ότι η πρακτική της μεταβίβασης της σημαίας σκάφους σε κράτη που δεν είναι συμβαλλόμενα μέρη της Σύμβασης της NAFO, με σκοπό να επιτραπεί η αλιεία χωρίς περιορισμούς στη ζώνη διακανονισμού της NAFO, αποτελεί απαράδεκτη απειλή για τη διατήρηση των ιχθυοαποθεμάτων του Βορειοδυτικού Ατλαντικού,

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ ότι το επιστημονικό συμβούλιο της NAFO διαπίστωσε ότι τα σκάφη που φέρουν σημαία κρατών που δεν είναι συμβαλλόμενα μέρη της σύμβασης της NAFO αλιεύουν στη ζώνη διακανονισμού της NAFO από αποθέματα και χρησιμοποιούν δίχτυα με μικρά μεγέθη ματιών αντίθετως προς τα μέτρα διατήρησης που θεσπίζονται από τα συμβαλλόμενα μέρη, επηρεάζοντας κατ' αυτόν τον τρόπο αρνητικά την επίτευξη των στόχων της συμβάσεως,

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ ότι τα μέρη συνεργάστηκαν στα πλαίσια της NAFO για την εκπόνηση μέτρων που αποβλέπουν στον τεματισμό των αλιευτικών δραστηριοτήτων που είναι αντίθετες προς τα μέτρα διατήρησης της NAFO και ασκούνται από σκάφη που φέρουν σημαία κρατών που δεν είναι συμβαλλόμενα μέρη της σύμβασης της NAFO και ότι τα μέρη ζήτησαν επίσης τη συνεργασία των εν λόγω κρατών για να επιτύχουν την απόσυρση των πλοίων τους από τη ζώνη διακανονισμού της NAFO,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι οι δράσεις που αναλήφθηκαν από κράτη σημαίας που δεν είναι συμβαλλόμενα μέρη της σύμβασης NAFO δεν μπόρεσαν να θέσουν τέρμα στην απειλή που πλανάται αυτή τη στιγμή όσον αφορά τη διατήρηση των αποθεμάτων στη ζώνη διακανονισμού της NAFO,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι τα δύο μέρη θέσπισαν και εφάρμοσαν στα πλαίσια της NAFO μέτρα που αποβλέπουν στη βελτίωση της εποπτείας και του ελέγχου στη ζώνη διακανονισμού, τα οποία:

- α) αφορούν τη συμφωνία των εγγράφων και των χαρακτηριστικών αναγνώρισης των αλιευτικών πλοίων και των αλιευτικών εργαλείων με τα πρότυπα που θεσπίζονται από τη NAFO·
- β) επιτρέπουν την τακτική ανταλλαγή πληροφοριών όσον αφορά τον έλεγχο και την εποπτεία καθώς και την ανταλλαγή επιθεωρητών·
- γ) αφορούν την εναέρια επίβλεψη στα πλαίσια του Κοινού Διεθνούς Συστήματος Επιθεώρησης και Επίβλεψης της NAFO και τη συνέχεια που θα δοθεί στις σχέσεις εναερίας επίβλεψης·
- δ) αφορούν το σύστημα διερώτησης της NAFO·
- ε) εξασφαλίζουν ότι οι αρμόδιες αρχές τους μερμινούν ώστε να πραγματοποιούνται οι αναγκαίες έρευνες για να διαπιστώνονται οι περιπτώσεις καταφανούς παραβάσεως των μέτρων διατήρησης και εφαρμογής της NAFO και, ενδεχομένως, να αναλαμβάνεται άμεση δικαστική ή διοικητική δράση, ανάλογα με την περίπτωση·
- στ) αφορούν τον έλεγχο της εκμετάλλευσης των ποσοτώσεων (δηλαδή τα μερίδια των αλιευθεισών ποσοτώσεων) και την επαλήθευση της τήρησης των αλιευτικών απαγορεύσεων, χάρη στην παρουσία επιθεωρητών στη ζώνη διακανονισμού της NAFO και στον έλεγχο των εκφορτωθεισών ποσοτήτων,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι τα δύο μέρη θα θέσουν σε εφαρμογή, από την 1η Ιανουαρίου 1993, τα ακόλουθα μέτρα που συνεφώνησαν στα πλαίσια της NAFO:

- α) πρότυπο σχέδιο αποστολής ενός παρατηρητή, διάρκειας 18 μηνών·
- β) την υποχρέωση για τους πλοίαρχους να υποβάλουν στους επιθεωρητές της NAFO ένα σχέδιο στοιβασίας ή ένα ημερολόγιο αλιευμάτων·
- γ) ελάχιστο μέγεθος ματιών για την αλιεία του γάδου και των πλατύψαρων·
- δ) ένα τυποποιημένο μέγεθος ματιών 130 mm για την αλιεία των βενθικών ειδών, συμπεριλαμβανομένων δύο παρεκκλίσεων που έγιναν αποδεκτές από την NAFO·
- ε) κανόνες σχετικά με τα περιστασιακά παρεμπίπτοντα αλιεύματα·
- στ) κανόνα ενιαίου δικτύου (ορθή στοιβασία των εργαλείων, η χρήση των οποίων απαγορεύεται στη ζώνη διακανονισμού της NAFO),

I. Τα μέρη συνεφώνησαν:

- α) να συνεργάζονται με σκοπό να ευνοήσουν την αποτελεσματική διατήρηση και ένα μόνιμο καθεστώς εκμετάλλευσης των αλιευτικών πόρων του Βορειοδυτικού Ατλαντικού·
- β) να συμμορφώνονται προς τις αποφάσεις της NAFO σχετικά με τη διαχείριση και τη διατήρηση των αλιευμάτων, κατ' εφαρμογήν των δικαιωμάτων και υποχρεώσεών τους στα πλαίσια της συμβάσεως NAFO·
- γ) να υποστηρίζουν τη λήψη εκ μέρους της Επιτροπής Αλιείας της NAFO μέτρων διαχείρισης και διατήρησης τα οποία συμφωνούν με το άρθρο XI της σύμβασης NAFO, λαμβάνοντας υπόψη τον τρόπο συνεργασίας με τον οποίο ο Καναδάς και η Κοινότητα συμβάλλουν στις αποφάσεις σχετικά με τη διαχείριση και τη διατήρηση, στις οποίες κατέληξε η ετήσια σύνοδος 1992 της NAFO. Όπως ορίζεται από το προαναφερθέν άρθρο, ο Καναδάς πρέπει να εξακολουθήσει να πληροφορεί την Επιτροπή Αλιείας για τα μέτρα διαχείρισης και διατήρησης και τις αποφάσεις του·
- δ) να ορίζουν τα μέσα που θα ευνοήσουν περαιτέρω την οικονομική και εμπορική συνεργασία μεταξύ των αλιευτικών συμφερόντων του Καναδά και της Κοινότητας,
- ε) να πραγματοποιούν διαβουλεύσεις για να υποβάλουν στην NAFO, από κοινού, προτάσεις, με την επιφύλαξη των διεθνών δικαιωμάτων και υποχρεώσεων, προκειμένου να τις εξετάσει εγκαίρως, κατά την ετήσια συνεδρίασή της του 1993, όσον αφορά:
 - έναν μηχανισμό ρύθμισης που θα εφαρμόζεται στις διαφορές που θα μπορούσαν να προκύψουν μεταξύ των συμβαλλομένων μερών της NAFO λόγω της χρήσης της διαδικασίας ενστάσεων κατά τρόπο που να επηρεάζει αρνητικά την επίτευξη των στόχων της συμβάσεως NAFO,
 - μέτρα που να εμποδίζουν τα σκάφη που φέρουν σημαία ενός κράτους που δεν είναι συμβαλλόμενο μέρος της σύμβασης NAFO να ασκούν, στη ζώνη διακανονισμού της NAFO, αλιευτική δραστηριότητα που επηρεάζει αρνητικά την επίτευξη των στόχων της συμβάσεως NAFO, και ιδίως μέτρα που θα εφαρμόζονται στα κράτη σημαίας που δεν λαμβάνουν εγκαίρως αποτελεσματικά μέτρα όσον αφορά τις αλιευτικές δραστηριότητες των σκαφών τους ή των υπηκόων τους στη ζώνη διακανονισμού της NAFO,

- άλλα μέτρα, συμπεριλαμβανομένης της δυνατότητας να απαγορεύονται εισαγωγές ψαριών που έχουν αλιευθεί στη ζώνη διακανονισμού της NAFO, από σκάφη που φέρουν σημαία ενός κράτους που δεν είναι συμβαλλόμενο μέρος της σύμβασης της NAFO·
- στ) να εφαρμόζουν μέτρα για να εμποδίζεται η υπαγωγή των πλοίων τους υπό σημαία ενός κράτους που δεν είναι συμβαλλόμενο μέρος της σύμβασης NAFO με σκοπό να ασκούν στη ζώνη διακανονισμού της NAFO αλιευτική δραστηριότητα που είναι αντίθετη προς τα μέτρα διατήρησης και ελέγχου της NAFO·
- ζ) να συνεργάζονται για την εφαρμογή και τη βελτίωση μέτρων που θα διασφαλίζουν την αποτελεσματική επίβλεψη και εποπτεία της αλιευτικής δραστηριότητας στη ζώνη διακανονισμού της NAFO, ώστε να τηρούνται τα συμφωνηθέντα μέτρα διαχείρισης·
- η) να εργάζονται μαζί στα πλαίσια της NAFO για την εκπόνηση και την εφαρμογή νέων μέτρων με σκοπό τη βελτίωση της ισορροπίας μεταξύ της αλιευτικής προσπάθειας και των επιτρεπόμενων αλιευτικών δυνατοτήτων και να θεσπίζουν όλες τις αναγκαίες εθνικές διατάξεις για να εξασφαλισθεί η αποτελεσματική εφαρμογή των εν λόγω μέτρων·
- θ) να συστήσουν κοινή επιτροπή ανωτέρων υπαλλήλων που θα συνεδριάζει ανάλογα με τις ανάγκες, και τουλάχιστον μια φορά το έτος, για να εκτιμά τη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας και την τήρηση από τα μέρη, των αμοιβαίων υποχρεώσεών τους·
- ι) να εξασφαλίζουν την κατάλληλη εφαρμογή των μέτρων διατήρησης και εφαρμογής της NAFO και των δικών τους ρυθμίσεων που ισχύουν για τα σκάφη τους που ασκούν αλιευτικές δραστηριότητες στη ζώνη διακανονισμού της NAFO,
 - από το 1993, η Κοινότητα θα ασκεί έλεγχο στα σκάφη της, τουλάχιστον τόσο αυστηρό όσο και το 1992, για να εξασφαλίσει ότι τα αλιεύματα δεν υπερβαίνουν τις ποσοστώσεις· θα κλείσει τους ιχθυότοπους όπου έχουν εξαντληθεί οι ποσοστώσεις και θα προσπαθήσει να περιορίσει την αλιευτική προσπάθεια (αριθ. σκαφών και αλιευτικών ημερών) σε συνάρτηση με τις ποσοστώσεις και τις υπόλοιπες επιτρεπόμενες αλιευτικές δυνατότητες κατά τρόπο που να εξασφαλίζεται η αποτελεσματική επίβλεψη και έλεγχος·
- ια) να συνεχίσουν να έχουν αλιευτικά περιπολικά στη ζώνη διακανονισμού της NAFO, που θα προβαίνουν σε επιθεωρήσεις κατ' εφαρμογήν του Κοινού Διεθνούς Συστήματος Εποπτείας και Επίβλεψης της NAFO και σε συνάρτηση με τις λειτουργικές ανάγκες,
 - για το σκοπό αυτό, η Επιτροπή προτίθεται να στείλει ένα αλιευτικό περιπολικό στη ζώνη διακανονισμού της NAFO για μια περίοδο δέκα μηνών όπως και το 1992,
 - εν ελλείψει κοινοτικού περιπολικού σκάφους και αν τα μέσα που διαθέτουν τα δύο μέρη το επιτρέπουν, η Επιτροπή θα διορίσει αλιευτικούς επιθεωρητές σε κάθε καναδικό περιπολικό σκάφος για να εκπληρώνει τα καθήκοντα εποπτείας της NAFO, και
- ιβ) να συνεχίσουν να διεξαγάγουν, κατά το 1993, και με την επιφύλαξη αμοιβαίας συμφωνίας για τα επόμενα έτη, τρίμηνους απολογισμούς των δεδομένων και των δραστηριοτήτων εποπτείας και επίβλεψης που πραγματοποίησε ο Καναδάς και η Κοινότητα· οι απολογισμοί αυτοί περιλαμβάνουν τις εκθέσεις αλιευμάτων των αλιευτικών σκαφών στη ζώνη διακανονισμού της NAFO κατά τρόπο που να επιτρέπεται ένας ακριβής και έγκαιρος υπολογισμός της αποτελεσματικής εκμετάλλευσης των ποσοστώσεων.

II. Όσον αφορά το γάδο του αποθέματος 2J3KL:

Αναγνωρίζοντας ότι το επιστημονικό συμβούλιο της NAFO έχει καταλήξει στο συμπέρασμα από το 1986 ότι, κατά μέσο ετήσιο όρο, περίπου 5% της συνολικής βιομάζας του αποθέματος αναπτύσσεται στη ζώνη διακανονισμού της NAFO, τα μέρη:

- α) σημειώνουν ότι ο Καναδάς θα ζητήσει από το επιστημονικό συμβούλιο της NAFO να καταρτίσει κάθε έτος εκτίμηση του αποθέματος που θα λαμβάνει υπόψη όλα τα σχετικά επιστημονικά στοιχεία, στα οποία συμπεριλαμβάνονται και οι διαπιστώσεις και δεδομένα στήριξης της Επιστημονικής Συμβουλευτικής Επιτροπής του Καναδά για την αλιεία του Ατλαντικού·
- β) αναγνωρίζουν ότι ο Καναδάς θα καθορίζει κάθε έτος ένα σύνολο επιτρεπόμενων αλιευμάτων (TAC) και ότι η Επιτροπή Αλιείας της NAFO θα καθορίσει και θα παραχωρήσει στα συμβαλλόμενα μέρη ένα μερίδιο ίσο με το 5% του TAC για τη ζώνη διακανονισμού της NAFO, σύμφωνα με την κλειδα κατανόησης που ορίστηκε από την Επιτροπή και σύμφωνα με τις διατάξεις της συμβάσεως NAFO, και

- γ) συμφωνούν να υποστηρίξουν τις αποφάσεις της Επιτροπής Αλιείας της ΝΑΦΟ, που βασίζονται σε κάθε σχετική πληροφορία ή γνώμη του επιστημονικού συμβουλίου της ΝΑΦΟ που αφορά το ποσοστό 5% του ΤΑΚ και είναι σύμφωνη με τις αποφάσεις που έλαβε ο Καναδάς σε θέματα διαχείρισης και διατήρησης.

III. Τα μέρη σημειώνουν την απόφαση της κυβερνήσεως του Καναδά:

- α) να επιτρέπει στα αλιευτικά σκάφη της Κοινότητας να εισέρχονται στους λιμένες του Καναδά και να χρησιμοποιούν τις εγκαταστάσεις τους σύμφωνα με τους νόμους, τους κανόνες και τους όρους του Καναδά·
- β) να θέτουν στη διάθεση της Κοινότητας τις δηλωθείσες από τον Καναδά ποσότητες ψαριών που είναι πλεονάζουσες σε σχέση με τις ανάγκες του, σε βάση συγκρίσιμη με το καθεστώς αδειών που διέπει το δικαίωμα άλλων αλλοδαπών σκαφών να ασκούν δραστηριότητες στην αλιευτική ζώνη του Καναδά και, αφού ληφθεί υπόψη το ενδιαφέρον του εκδήλωσε πάντα η Κοινότητα, να λαμβάνει, σε περίπτωση πλεονασματικών ποσοτήτων που καθίστανται διαθέσιμες, παραχωρούμενα μερίδια βενθικών ειδών (ιδιαίτερα σεβαστού και γκριζου πλάτακα και ιππόγλωσσας της Γροιλανδίας), και
- γ) να επιτρέπουν στα σκάφη της Κοινότητας να συμμετέχουν με καναδικές επιχειρήσεις σε εμπορικές συμφωνίες που συνάπτονται στα πλαίσια των αναπτυξιακών προγραμμάτων και άλλων αλιευτικών προγραμμάτων σύμφωνα με πολιτικές που θεσπίζει η Κυβέρνηση του Καναδά.

IV. Τα μέρη συμφωνούν ότι:

- α) τίποτα στην παρούσα συμφωνία δεν θίγει πολυμερείς συμβάσεις στις οποίες είναι μέρη ο Καναδάς και η Κοινότητα ή ο Καναδάς και οποιοδήποτε κράτος μέλος της Κοινότητας, ούτε τις απόψεις του ενός ή του άλλου μέρους σχετικά με οτιδήποτε αφορά το δίκαιο της θάλασσας·
- β) η παρούσα συμφωνία δεν θίγει την οριοθέτηση των οικονομικών ή αλιευτικών ζωνών μεταξύ του Καναδά και κρατών μελών της Κοινότητας·
- γ) η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει κατά την υπογραφή οπότε και αντικαθιστά τη Συμφωνία Αλιείας μεταξύ της κυβερνήσεως του Καναδά και της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, που υπεγράφη στις 30 Δεκεμβρίου 1981·
- δ) σε περίπτωση δυσχερειών στη διεκτέλεση ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, κάθε ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη, απευθύνει σχετική κοινοποίηση στο άλλο μέρος και ζητεί, το ταχύτερο δυνατόν, τη διεξαγωγή διμερών διαβουλεύσεων για να επιλυθούν οι εν λόγω δυσχερείες, και
- ε) εάν δεν εξευρεθεί λύση παρά τις προσπάθειες που καταβάλλονται από τα μέρη, κάθε μέρος μπορεί να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία, ανά πάσα στιγμή, μετά από 60 ημέρες από την ημερομηνία λήψεως από το άλλο μέρος, της αίτησης για διεξαγωγή διαβουλεύσεων που αναφέρεται στην παράγραφο δ).

Α. Επιστολή του Καναδά

Κύριε,

Αναφορικά με τη συμφωνία περί αλιευτικών σχέσεων μεταξύ της κυβέρνησης του Καναδά και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, που υπογράφηκε σήμερα, σας γράφω σχετικά με την απόφαση που πρέπει να ληφθεί για την κατανομή μεταξύ των συμβαλλομένων μερών της NAFO, του ποσοστού 5% του ΤΑC γάδου του αποθέματος 2J3KL, που θα διατίθεται, κάθε έτος, στη ζώνη διακανονισμού της NAFO. Έχω την τιμή να επιβεβαιώσω ότι ο Καναδάς και η Κοινότητα θα προτείνουν, στην ετήσια συνεδρίαση του 1993 της NAFO, την παραχώρηση των δύο τρίτων του εν λόγω ποσοστού 5% στην Κοινότητα.

Έχω την τιμή να επιβεβαιώσω ότι κατανοώ ότι η Κοινότητα θα περιορίσει τα αλιεύματά της στο απόθεμα γάδου 2J3KL, στο μερίδιο που εγκρίνει η NAFO.

Ο Καναδάς σημειώνει ότι το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης μελετά ορισμένες διατάξεις στα πλαίσια της μεταρρύθμισης της κοινής αλιευτικής πολιτικής, οι οποίες συμπεριλαμβάνουν μέτρα ελέγχου και ένα καθεστώς αδειών που θα εφαρμόζεται σε κάθε κοινοτικό σκάφος που ασκεί δραστηριότητα στη ζώνη διακανονισμού της NAFO και αποβλέπουν στη διαχείριση της αλιευτικής προσπάθειας (αριθμός σκαφών και αλιευτικών ημερών) προκειμένου να εξασφαλιστεί η αντιστοιχία του όγκου των αλιευμάτων με τις καθορισθείσες ποσοστώσεις και τις υπόλοιπες επιτρεπόμενες αλιευτικές δυνατότητες, ενώ κάθε παράβαση θα συνεπάγεται αφαίρεση της αδείας.

Έχω, εξάλλου, την τιμή να προτείνω η παρούσα επιστολή, της οποίας το αγγλικό και γαλλικό κείμενο είναι εξίσου αυθεντικά, και η επιστολή σας με ίδια ημερομηνία να αποτελέσουν αναπόσπαστο μέρος της συμφωνίας περί αλιευτικών σχέσεων μεταξύ της κυβέρνησης του Καναδά και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, που υπογράφηκε σήμερα.

Με εξαιρετική εκτίμηση.

Για την κυβέρνηση
του Καναδά

B. *Επιστολή της Ευρωπαϊκής Κοινότητας*

Κύριε,

Έχω την τιμή να σας γνωρίσω τη λήψη της σημερινής επιστολής σας, η οποία έχει ως εξής:

«Αναφορικά με τη συμφωνία περί αλιευτικών σχέσεων μεταξύ της Κυβερνήσεως του Καναδά και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, που υπογράφηκε σήμερα, σας γράφω σχετικά με την απόφαση που πρέπει να ληφθεί για την κατανομή μεταξύ των συμβαλλομένων μερών της NAFO, του ποσοστού 5 % του TAC γάδου του αποθέματος 2J3KL, που θα διατίθεται, κάθε έτος, στη ζώνη διακανονισμού της NAFO. Έχω την τιμή να επιβεβαιώσω ότι ο Καναδάς και η Κοινότητα θα προτείνουν, στην ετήσια συνεδρίαση του 1993 της NAFO, την παραχώρηση των δυο τρίτων του εν λόγω ποσοστού 5 % στην Κοινότητα.

Έχω την τιμή να επιβεβαιώσω ότι κατανοώ ότι η Κοινότητα θα περιορίσει τα αλιεύματά της στο απόθεμα γάδου 2J3KL, στο μερίδιο που εγκρίνει η NAFO.

Ο Καναδάς σημειώνει ότι, το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης μελετά ορισμένες διατάξεις στα πλαίσια της μεταρρύθμισης της κοινής αλιευτικής πολιτικής, οι οποίες συμπεριλαμβάνουν μέτρα ελέγχου και ένα καθεστώς αδειών που θα εφαρμόζεται σε κάθε κοινοτικό σκάφος που ασκεί δραστηριότητα στη ζώνη διακανονισμού της NAFO και αποβλέπουν στη διαχείριση της αλιευτικής προσπάθειας (αριθμός σκαφών και αλιευτικών ημερών) προκειμένου να εξασφαλιστεί η αντιστοιχία του όγκου των αλιευμάτων με τις καθορισθείσες ποσοστώσεις και τις υπόλοιπες επιτρεπόμενες αλιευτικές δυνατότητες, ενώ κάθε παράβαση θα συνεπάγεται αφαίρεση της αδειας.

Έχω εξάλλου την τιμή να προτείνω ή παρούσα επιστολή, της οποίας το αγγλικό και γαλλικό κείμενο είναι εξίσου αυθεντικά, και η επιστολή σας με ίδια ημερομηνία, να αποτελέσουν αναπόσπαστο μέρος της συμφωνίας περί αλιευτικών σχέσεων μεταξύ της Κυβερνήσεως του Καναδά και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, που υπογράφηκε σήμερα.»

Έχω την τιμή να επιβεβαιώσω ότι η Κοινότητα αποδέχεται το περιεχόμενο της επιστολής σας και ότι η επιστολή σας και η παρούσα απάντηση αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της συμφωνίας περί αλιευτικών σχέσεων μεταξύ της Κυβερνήσεως του Καναδά και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, που υπογράφηκε σήμερα, σύμφωνα με την πρότασή σας.

Με εξαιρετική εκτίμηση

*Εξ ονόματος του
Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης*